



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

恒大大學5所學院·提供超過30個學位課程



恒大大學翻譯及外語學院畢業生
陳卓賢

恒大大學翻譯及外語學院院長
方梓勳教授

恒大大學翻譯及外語學院副院長
陳嘉恩博士

Red Edge Communications創辦人
葉衛國

“作為譯者，我堅負傳承文化的使命。”

“新世代譯者需具備智慧、文化造詣和科技知識。”

“科技應用是必然趨勢，但不能忽略人文元素。”

恒大大學翻譯及外語學院

翻譯商業科技並重 培育新世代Smart Translator

香港作為全球著名金融中心，國際貿易及商務活動頻繁，具備良好語言能力能大大提升職場上的競爭優勢。香港恒生大學（恒大大）翻譯及外語學院的商務翻譯（榮譽）學士課程設計具前瞻性，以翻譯為主，商業研究為輔，並加入大數據和人工智能元素，讓學生掌握最新科技及行業趨勢，為日後的事業發展奠下良好基礎。

恒大大學翻譯及外語學院院長方梓勳教授及副院長陳嘉恩博士表示，學院提供的四年制商務翻譯課程旨在培養學生成為「智慧譯者」（Smart Translator）。「我們期望學生具備『Intellectual Smart（智能智慧）』、『Culture Smart（文化智慧）』及『Technology Smart（科技智慧）』特質。」

翻譯課程與時並進 注入科技元素

陳博士指出，傳統大學翻譯課程主要教授文學翻譯、語言學等理論，學生畢業後投身社會工作適應需時，「恒大大商務翻譯課程則同時著重應用層面，除了

教授法律、財經、大眾傳媒相關的商務翻譯，還涵蓋文化產業、影視、旅遊等專業範疇。」

現今科技發展無遠弗屆，學院貼近新興行業的趨勢，開辦多元化學科，例如電腦與商務翻譯、社群媒體翻譯、手機程式應用翻譯、網上推銷翻譯、遊戲本地化等。課程更糅合商業元素，教導學生管理翻譯公司及項目，包括翻譯項目投標、開支管理、洽商合約、科技應用、人力資源管理和職業道德等。

注重實踐 提升翻譯能力

學院與業界緊密聯繫，推薦學生到不同企業及

機構實習，累積寶貴的實戰經驗，又設立商務翻譯中心，為學生接洽外判筆譯、口譯等翻譯工作，「學生要出價爭取、試稿及完成翻譯工作，由此了解實際翻譯工作的模式和提升翻譯能力。」

為了讓學生開拓眼界，培養敏銳的文化觸覺，學院安排每位學生前赴英國倫敦西敏寺大學或北京外國語大學交流。方教授謂，海外交流除了可以擴闊視野，也能了解不同地方的文化、思想和習俗，有助學生翻譯時把文化意境傳遞到位。

具備雙語能力 出路更廣

除了中、英文外，翻譯學院學生必須修讀至少一科「第二外語」，包括法文、德文、西班牙文、意大利文；而隨著東亞地區經濟崛起，學院近年亦加入印尼文及越南文供學生選讀。方教授強調，語言能開拓學生視野，「了解多一種文化及語言，對翻譯大有裨益。」他說，商務翻譯課程適合對語言文化有興趣，好奇心強的學生。學生畢業出路廣闊，除了從事翻



Calvin（左四）到韓國中央大學研習韓語時廣交朋友。

譯工作外，亦可投身公關、傳媒、出版、商界、政府等。近年亦有學生在國際學校教授外國學生中文，以及教授語言轉換。

掌握翻譯科技 領先市場步伐

恒大大學翻譯及外語學院畢業生陳卓賢（Calvin）表示，修讀翻譯的主要原因是可以學習雙語，有利日後各方面發展。他心儀恒大的商務翻譯課程，「恒大大課程開辦短數年間，已經有非常好的口碑，我的老師及朋友都認為恒大的師資、設備和資源都是一流的，極力推薦。加上其他大學的翻譯課程以文學為主，恒大大課程則較重實務，促使我選擇報讀。」

課程設計緊貼行業發展

為了更了解實際的翻譯工作，Calvin於三年級開始在恒大大商務翻譯中心做外判翻譯工作，「我們二年級要修讀實務翻譯（Practical Translation），商務翻譯中心發放的外判翻譯工作，正是課堂所教授的不同文體，如應用手冊、新聞稿、上市招股文件等。另外，有些公司會要求譯者懂得運用電腦輔助翻譯，恒大大亦有教授相關知識。」

Calvin曾在一間市場推廣公司擔任項目助理，協助翻譯電子支付部份的手機應用程式，「我要翻譯一些電子支付的專用字詞，而且字數因要配合程式界面而有所限制。我在恒大大曾修讀科技翻譯，故正好得以應付。」

海外交流擴闊文化視野

四年的恒大大學習生活豐富多彩，除了實習機會外，Calvin曾三次往外地交流考察。「我到韓國中央大學研習韓語期間，碰上一一年一度的「大學祭」，這是我首次如此深刻地體驗韓國潮流文化，並與韓國朋友建立寶貴的友誼。」Calvin又到北京外國語大學接受為期六星期密集而專業的交替及即時傳譯訓練，這次「地獄式特訓」讓他發現自己較適合筆譯範疇，認清了未來的專業路向。

Calvin亦曾參與由國際非政府組織「亞洲人道主義事務組織」（Humanitarian Affairs Asia）舉辦的「第二屆未來領袖和平峰會」。除了各地大學生，還有其他國家的教授和不同界

別人士參與。與會者對國際事務和平議題學識廣博，提出了很多發人深省的啟示，令Calvin獲益良多。

小班教學師生互動緊密

恒大的小班教學使師生關係更融洽，Calvin認為，「課堂上有更多互動及討論機會，對學生的支援充足，教師能給予我們度身訂造的升學及就業意見。」Calvin剛完成翻譯碩士課程，計劃未來從事法定語文主任這類工作，盡展所學。



Calvin曾到泰國曼谷參與「第二屆未來領袖和平峰會」。

注重商業元素 提升實戰能力



馮亮教堂會議廳是恒大大商務翻譯課程的重點培訓基地，設有六個即時傳譯室，符合聯合國六種即時傳譯語言的規格。

Red Edge Communications（威望傳訊）負責人葉衛國（William）指出，傳統大學的翻譯課程以學術為主，而恒大大課程則較注重商業元素，學生有機會了解及體驗翻譯在商業上的應用，例如財經翻譯、電腦輔助翻譯等。William同時為恒大大老師，教授專業翻譯（Professionalism in Translation and Translation Management）。學生除了學習翻譯技巧，亦要了解如何管理翻譯項目。他會向非牟利機構接洽義務翻譯工作，讓學生翻譯文本之餘，同時體驗項目管理、質素管理、時間及成本控制、工序策劃、溝通技巧、團隊合作等，仿效實際翻譯公司的運作，使學生更具商業概念。

商務翻譯求才若渴

科技應用是翻譯行業的大趨勢，CAT（電腦輔助翻譯）、MT（機器翻譯）、TM（翻譯記憶庫）等系統，大幅提升翻譯工作的速度及準確度，尤其是招股書、財務報告、電子手冊這些內容龐大而重複的項目。不過，文化藝術範疇涉及人性化，電腦難以達到精準翻譯。William提醒翻譯人員認識科技翻譯之餘，仍需擁有穩固的翻譯知識和技術。

William聘用不少恒大大畢業生，「他們經過四年的專業翻譯訓練及實習經歷，而翻譯工作不時涉及機密資料，他們都已學習並謹守翻譯員操守，我對他們的表現十分滿意。」他續指，近年財經界對翻譯需求甚為殷切，上市個案增加亦令財經翻譯公司不斷增聘人手，而具備翻譯與商務知識於一身的恒大大畢業生正正為合適人選。

專業知識助拓展事業

對於有志投身翻譯行業者，William建議除了打好語文基礎，宜多鑽研多項專業知識，例如電動汽車業、航空業等，對不同類型的翻譯工作大有幫助。學生需了解自己的強弱之處。例如口齒伶俐，可走傳譯路線；文筆較佳，可走筆譯路線。他強調，興趣十分重要，要樂在其中，才能從翻譯中得到滿足。

香港恒生大學翻譯及外語學院
商務翻譯（榮譽）學士

7月21日DSE放榜日
9am - 4pm
親臨恒大大校園報名
即場考核及取錄

*收生安排以恒大大網頁最新公布為準

